

# **PROGRAM SPOLUPRÁCE V OBLASTI ŠKOLSTVA A KULTÚRY**

## **MEDZI**

### **SLOVENSKOU REPUBLIKOU**

#### **A**

### **LUXEMBURSKÝM VEĽKOVOJVODSTVOM**

#### **NA ROKY 2009 - 2011**

Slovenská republika a Luxemburské veľkovojevodstvo (ďalej „zmluvné strany“), v súlade s Kultúrnou dohodou medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Veľkovojevodstva luxemburského podpísanou 17. júna 1976 v Luxemburgu, vedené želaním ďalej podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti školstva, kultúry, vedy, mládeže a športu a tak prispievať k realizácii uvedenej dohody sa dohodli na nasledovnom programe spolupráce na roky 2009, 2010 a 2011.

## **I. SPOLUPRÁCA V OBLASTI ŠKOLSTVA**

### **Článok 1**

Zmluvné strany si každoročne vymenia na pozvanie príslušných inštitúcií dvoch (2) pracovníkov v oblasti školstva na študijný pobyt v trvaní sedem (7) dní pre každého.

Pobyty budú mať hlavne za cieľ štúdium nasledovných otázok:

- umelecké vzdelávanie, umelecká pedagogika a umelecký manažment,
- odborné vzdelávanie, základné a ďalšie vzdelávanie,
- systémy vedeckých a pedagogických informácií,
- úloha pedagogických knižníc,
- vzdelávanie dospelých,
- výučba cudzích jazykov,
- legislatíva v oblasti vzdelávania, vedy, mládeže a športu.

### **Článok 2**

Zmluvné strany si každoročne poskytnú dve (2) mesačné štipendiá na študijné pobyty pre doktorandov. Tieto mesačné štipendiá sa môžu deliť na kratšie obdobia, nemôžu však presiahnuť dobu tridsať (30) dní.

### **Článok 3**

Zmluvné strany si poskytnú štipendiá určené na letné kurzy:

- a/ slovenská strana poskytne jedno (1) štipendium na Letný seminár slovenského jazyka a kultúry ktorý sa bude konať v Bratislave – SAS, a jedno (1) štipendium na hudobné interpretačné kurzy v Bratislave,
- b/ luxemburská strana udelí dve (2) štipendiá na zdokonaľovacie hudobné kurzy.

### **Článok 4**

a/ slovenská strana poskytne každoročne luxemburskej strane jeden (1) osemmesačný študijný štipendijný pobyt pre študentov alebo doktorandov, ktorý je možno deliť na dva (2) štvormesačné pobyty ([www.studyin.sk](http://www.studyin.sk)).

b/ luxemburská strana prijme počas trvania tohto programu :

- jedného (1) študenta bakalárskeho štúdia na štipendijný pobyt na dobu dvoch (2) semestrov v oblasti riadenia, ktoré organizuje Faculté de Droit, d'Economie et de Finance de l'Université de Luxembourg, (Fakulta práva, hospodárstva a financií Luxemburskej univerzity),

- jedného (1) študenta bakalárskeho štúdia na dobu jedného – dvoch (1-2) semestrov v oblasti informatiky, ktoré sa postupne zavádza na Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université de Luxembourg (Fakulta prírodných vied, technológie a komunikácie Luxemburskej univerzity).

Podmienky udelenia štipendia študentom stanovujú príslušné vzdelávacie zariadenia. Všetky praktické informácie je možné získať priamo na webovej stránke Luxemburskej univerzity:[www.uni.lu](http://www.uni.lu).

- dvoch (2) štipendistov na dobu jedného (1) semestra s cieľom účasti na kurzoch organizovaných Centre de Langues de Luxembourg.

### **Článok 5**

Zmluvné strany si na požiadanie vymenia informácie a odborné materiály z oblasti pedagogiky, najmä pokiaľ ide o výučbu cudzích jazykov.

### **Článok 6**

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o medzinárodných kongresoch a sympóziách organizovaných vo svojich krajinách a budú podporovať účasť odborníkov druhej krajiny na týchto podujatiach.

## II. SPOLUPRÁCA V OBLASTI KULTÚRY

### Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj kontaktov a partnerských stykov medzi organizáciami spisovateľov, výtvarných umelcov, hudobných inštitúcií a organizácií, divadelných organizácií, filmových inštitúcií, ďalej budú prispievať k rozvoju priamych kontaktov a vzájomných výmen kolektívov a jednotlivcov v oblasti amatérskej umeleckej činnosti, ako aj k nadväzovaniu kontaktov nielen medzi umeleckými inštitúciami navzájom, ale aj medzi inštitúciami, ktoré spadajú pod Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Luxemburského veľkovevodstva.

### Článok 8

Zmluvné strany si budú vzájomne vymieňať pracovníkov a odborníkov kultúry a umenia, účastníkov a pozorovateľov rôznych kultúrnych podujatí (festivalov, súťaží, seminárov, výstav) v celkovom počte 30 pobytových dní ročne pre každú zmluvnú stranu.

Spôsob uskutočňovania týchto výmen sa spresní diplomatickou cestou, a to na základe pozvania, resp. so súhlasom inštitúcie alebo asociácie, ktorá má príslušného experta prijať.

V tomto zmysle slovenská strana navrhuje účasť na takých podujatiach v oblasti filmu, hudby, divadla a ľudového umenia, ako sú:

- Bratislavské hudobné slávnosti,
- Medzinárodný festival súčasnej hudby Melos Étos (bienále),
- Stredoeurópsky festival koncertného umenia pre mladých umelcov v Žiline,
- Bratislavské jazzové dni,
- Medzinárodný divadelný festival Divadelná Nitra,
- Bábkarská Bystrica,
- Zámocké hry zvolenské,
- Folklórny festival Východná,
- Medzinárodný folklórny festival „Jánošíkove dni“, Terchová,
- Folklórne slávnosti pod Poľanou, Detva,
- Medzinárodný festival Art film,
- Medzinárodný festival horských filmov, Poprad,
- Bienále animácie Bratislava,
- Bienále ilustrácií Bratislava,
- Hráme pre vás – festival alternatívnych a bábkových divadiel pre deti,
- Tempus art, Rožňava,
- Cibulák, Pezinok,
- Trienále plagátu Trnava 2009,
- Košická hudobná jar,
- Medzinárodný organový festival Ivana Sokola
- Bratislava v pohybe,
- Medzinárodný festival súčasnej drámy/ New drama.

Luxemburská strana odovzdala slovenskej strane novú publikáciu Kultúrny sprievodca Luxemburska, s menami a adresami všetkých organizátorov kultúrnych podujatí. Luxemburská strana uvádza ako príklad tieto hudobné festivaly:

- Medzinárodný festival, Echternach (klasická a súčasná hudba),
- Európsky divadelný a hudobný festival pod šírým nebom na zámku Wiltz,
- Európsky festival na zámku Bourglinster (klasická, džezová a súčasná hudba),
- Hudobná sezóna: Musek am Syrdal (klasická hudba, džez, súčasná hudba),
- Festival De klenge Maarnecher (klasická a súčasná hudba),
- Festival hudobná jar - mesto Luxemburg (klasická a súčasná hudba),
- Festival súčasnej hudby „Rainy Days“,
- Poludňajšie koncerty po celej krajine (klasická a súčasná hudba),
- Medzinárodná súťaž v hre na bicích nástrojoch, ktorá sa koná každé 3 roky, najbližšie v roku 2011,
- Súťaž mladých sólistov UGDA / Union Grand-Duc Adolphe,
- Festival Diff Winds.

### **Článok 9**

Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať výmenu informácií a kultúrne výmeny v oblasti hudby, divadla a výtvarného umenia a budú podporovať prezentáciu umeleckých diel vysokej kvality druhej zmluvnej strany, a to vo všetkých oblastiach kultúry a umenia.

Slovenská strana počas platnosti tohto programu spolupráce navrhuje usporiadať tieto podujatia:

- retrospektívna výstava významného slovenského výtvarníka,
- výstava o slovenských peniazoch,
- koncert slovenských operných spevákov,
- vystúpenie slovenského divadelného súboru v Luxembursku.

Luxemburská strana počas platnosti tohto programu spolupráce navrhuje poskytnúť galériu *Konschthaus Beim Engel* s cieľom usporiadať výstavy mladých slovenských výtvarníkov, ako aj tieto podujatia:

- výstava luxemburskej fotografie (Národné audiovizuálne centrum),
- výstava o luxemburskej architektúre 20. storočia,
- spolupráca s Luxemburským národným divadlom,
- výstavy súčasného umenia na základe priamej spolupráce týchto inštitúcií: Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Casino - Luxembourg, Forum d'Art Contemporain, Musée National d'Histoire et d'Art a Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumunster ([www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)).

### **Článok 10**

Zmluvné strany budú podporovať výmeny v oblasti ekonomiky knižníc, výmenu publikácií a odborníkov, pričom rozsah a spôsob tejto spolupráce určia príslušné inštitúcie. Na luxemburskej strane ide o Luxemburskú národnú knižnicu (Bibliothèque Nationale du Luxembourg), Luxemburský národný archív (Archives Nationales Luxembourg) a Národné literárne centrum Mersch (Centre National de Littérature Mersch).

### **Článok 11**

Počas trvania tohto programu spolupráce zmluvné strany budú podporovať výmeny v oblasti kinematografie:

- organizovaním premiér filmov produkovaných druhou zmluvnou stranou,
- podporou spolupráce a výmeny informácií medzi národnými kinematografickými inštitúciami – na slovenskej strane je to Slovenský filmový ústav (Institut du Film Slovaque) a na luxemburskej strane je to Národný fond podpory audiovizuálnej produkcie (Fond National de Soutien à la Production Audiovisuelle du Luxembourg) [www.filmfund.lu](http://www.filmfund.lu). a Národné audiovizuálne centrum (Centre National de l'Audiovisuel); zároveň sa budú zmluvné strany navzájom informovať o aktivitách príslušných inštitúcií,
- podporou výmenných stáží odborníkov z oblasti filmových archívov a knižníc, filmových historikov, ako aj podporou vzájomnej výmeny dokumentácie,
- výmenou takých kinematografických informácií, ako sú ročenky a odborné publikácie, ako aj informácií o legislatíve vzťahujúcej sa na audioviziu a kinematografiu,
- podporou spolupráce filmových producentov a distribútorov filmov prostredníctvom výmeny filmov a účasťou na filmových festivaloch a prehliadkach organizovaných druhou zmluvnou stranou,
- podporou projektov zameraných na výchovu filmových divákov.

## **Článok 12**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti archeológie, ochrany kultúrneho dedičstva, menšinových kultúr a znevýhodnených skupín obyvateľstva, ako aj výmenu poznatkov a skúseností medzi špecializovanými inštitúciami, múzeami, galériami a knižnicami oboch krajín.

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu skúseností zameranú na ochranu kultúrneho dedičstva, s osobitným dôrazom na ochranu pamiatkového fondu, na rozvoj inštitucionálnej spolupráce v tejto oblasti a na spoločné projekty ochrany kultúrneho dedičstva.

V tomto zmysle navrhuje luxemburská strana prijať dvoch slovenských odborníkov na návštevu Európskeho inštitútu kultúrnych trás Rady Európy (Institut Européen des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe – [www.culture-routes.lu](http://www.culture-routes.lu) ) so sídlom v Luxemburgu, ako aj na návštevu dvoch kultúrnych okruhov: Wenceslas a Vauban.

## **Článok 13**

Slovenská strana navrhuje rozvinúť spoluprácu medzi múzeami, galériami a knižnicami, so zameraním na výmenu skúseností a poznatkov v oblasti vypracovávaní štatistických údajov, s osobitným dôrazom na medzinárodné projekty kultúrnej štatistiky. Táto vyššie uvedená spolupráca zahŕňa výmenu publikácií a odborných časopisov, ako aj výmeny odborníkov formou stáží . Trvanie týchto pobytov nepresiahne 20 dní ročne.

## **Článok 14**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi slovenskými umeleckými a kultúrnymi inštitúciami - Divadelným ústavom (Institut du Théâtre), Literárnym informačným centrom (Centre de Renseignements Littéraires), Hudobným centrom (Centre de la Musique) a Slovenským filmovým ústavom (Institut du Film Slovaque) a ich luxemburskými partnermi - Národným zväzom profesionálnych divadiel (Fédération Nationale des Théâtres Professionnels, Luxemburským národným divadlom (Théâtre National

du Luxembourg), Národným literárnym centrom (Centre National de la Littérature) a Národným fondom podpory audiovizuálnej produkcie (Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle).

Do rámca tejto spolupráce budú zahrnuté výmeny predstaviteľov profesionálnych a špičkových amatérskych súborov, s cieľom ich účasti na festivaloch a iných kultúrnych podujatiach. Spôsob realizácie týchto výmen (počet osôb, dĺžka pobytu a ostatné podmienky) určia príslušné inštitúcie.

Zmluvné strany pristúpia k výmenám aktuálnych informácií o prípravách najvýznamnejších kultúrnych podujatí v oboch krajinách.

### **Článok 15**

Počas trvania tohto programu spolupráce zmluvné strany podporia vydanie prekladu aspoň jedného prozaického alebo básnického diela od autora druhej zmluvnej strany.

Bratislavské Literárne informačné centrum (Centre de Renseignements Littéraires) bude môcť poskytnúť pre luxemburských prekladateľov jednu jednomesačnú stáž v zariadeniach Literárneho fondu (Fonds Littéraire).

Luxemburská strana ponúka slovenskej strane podobné iniciatívy prostredníctvom svojho Národného literárneho centra (Centre National de Littérature) a Kultúrneho centra stretnutí v opátstve Neumünster (Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster – [www.ccrn.lu](http://www.ccrn.lu)), kde sa konajú pobyty umelcov.

### **Článok 16**

Zmluvné strany navrhujú usporiadanie stretnutia pracovníkov príslušných ministerstiev, s cieľom posúdiť vykonávanie jednotlivých ustanovení tohto programu spolupráce. Toto stretnutie sa uskutoční na mieste, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú.

### **Článok 17**

Ako člen a člen pozorovateľ Medzinárodnej organizácie frankofónie (MOF) strany sa vynasnažia čo najlepšie spolupracovať s cieľom podporovať myšlienky a hodnoty presadzované MOF.

Luxemburská strana dáva na vedomie slovenskej strane, že jestvuje viacročný plán zameraný na francúzsky jazyk, ktorý umožňuje slovenským zamestnancom štátnej správy zdokonaľiť sa vo francúzskom jazyku. Táto činnosť patrí do rámca Memoranda o realizácii viacročného vzdelávacieho programu vo francúzskom jazyku pre slovenskú štátnu správu, ktoré bolo podpísané 17. marca 2006.

Slovenská strana prijme dvoch básnikov na Festival frankofónnej poézie „Cap á l’Est“ v Banskej Štiavnici. Ponúka rovnakú aktivitu luxemburskej strane, ktorá prijme slovenských básnikov na prekladateľské dielne v Luxemburgu.

Luxemburská strana sa bude i naďalej zúčastňovať každoročne na Medzinárodnom festivale frankofónneho filmu v Bratislave.

### **III. SPOLUPRÁCA V OBLASTI MLÁDEŽE A ŠPORTU**

#### **Článok 18**

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti mládeže. Prípravu spôsobu, obsahu a podmienok tejto spolupráce zabezpečia príslušné orgány oboch zmluvných strán zodpovedné za túto oblasť.

Zmluvné strany si každoročne vymenia na pozvanie príslušných inštitúcií dvoch (2) odborníkov v oblasti politiky mládeže na študijný pobyt v trvaní sedem (7) dní pre každého. Pobyty budú mať za cieľ výmenu poznatkov a skúseností z oblasti tvorby a realizácie národných politik mládeže a štúdium legislatívy oblasti mládeže.

#### **Článok 19**

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti telesnej výchovy a športu. Prípravu spôsobu, obsahu a podmienok tejto spolupráce zabezpečia príslušné orgány oboch strán zodpovedné za túto oblasť

### **IV. VŠEOBECNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA**

#### **Článok 20**

Vysielajúca strana uhradí spätočný cestovný lístok vyslaných osôb do hlavného mesta v súlade s platným programom spolupráce. Prijímajúca strana uhradí výdavky spojené s pobytom a cestovaním po krajine v súlade s odsúhlaseným študijným programom.

#### **Článok 21**

Pri vykonávaní článkov 1, 2 a 7 tohto programu spolupráce vysielajúca strana pošle ich zoznam diplomatickou cestou najmenej tri (3) mesiace pred predpokladaným začiatkom stáže. Návrh na vyslanie musí obsahovať nasledujúce informácie:

- meno a pracovný životopis s uvedením jazykových znalostí,
- odborné zameranie a záujmy,
- odborný cieľ navrhovaných stretnutí (mená osôb, témy prípadných prednášok a ďalšie nevyhnutné informácie).

Prijímajúca strana najneskôr do šiestich (6) týždňov odo dňa navrhnutia vyslania bude informovať vysielajúcu stranu o svojom stanovisku k prijatiu a oboznámi vysielajúcu stranu so svojimi návrhmi týkajúcimi sa dĺžky pobytu a jeho programu.

Prijatým osobám prijímajúca strana:

- slovenská strana uhradí náklady spojené s pobytom v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi pokiaľ pobyt nepresiahne tridsať (30) dní,
- luxemburská strana uhradí náklady spojené s pobytom v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a poskytne stravné, ktorého výška bude stanovená, ak pobyt nepresiahne tridsať (30) dní.

## Článok 22

Pri výmene osôb podľa čl. 3 tohto programu spolupráce:

- slovenská strana uhradí primerané ubytovanie, stravovanie a zápisné.
- luxemburská strana poskytne ubytovanie a diéty v podľa platných právnych predpisov.

## Článok 23

Pri výmene osôb podľa čl. 4 tohto programu spolupráce vysielajúca strana pošle zoznam kandidátov na štipendiá spolu s úplnými a presnými informáciami o ich kvalifikácii a študijných plánoch ako aj jazykových znalostiach a pošle ich do 30. apríla príslušného roka diplomatickou cestou prijímajúcej strane.

Do dvoch (2) mesiacov každá prijímajúca strana oznámi stanovisko k prijatiu kandidátov ako i názov inštitúcie poverenej ich prijatím, vrátane dátumu začiatku pobytu. Najmenej s trojtýždňovým (3) predstihom vysielajúca strana oznámi prijímajúcej strane presný dátum príchodu štipendistov.

V prípade dlhodobých štipendijných pobytov:

- slovenská strana poskytne mesačné štipendium podľa platných vnútroštátnych predpisov,
- ubytovanie a stravu za tých istých podmienok ako slovenským študentom,
- luxemburská strana poskytne mesačné štipendium ako aj ubytovanie podľa platných vnútroštátnych predpisov a uhradí zápisné a školné.

## Článok 24

Zmluvné strany sa dohodli na týchto podmienkach:

### a) Umelecké podujatia

Tanečné, divadelné a hudobné predstavenia by sa mali realizovať v rámci zmlúv uzatvorených medzi príslušnými inštitúciami a zainteresovanými umelcami. Takáto zmluva by mala obsahovať finančné podmienky, ako aj podmienky praktického charakteru.



## b) Výmeny odborníkov

Pri výmene odborníkov v súlade s týmto programom spolupráce hradí cestovné náklady na spätočnú medzinárodnú dopravu do hlavného mesta (vrátane nákladov na dopravu materiálu) vysielajúca organizácia. Prijímajúca strana hradí náklady na pobyt a na prepravu po svojom území v rámci schváleného programu.

Slovenská strana uhradí luxemburským hosťom vhodné ubytovanie v zariadeniach hotelového typu a poskytne finančné prostriedky v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov.

Luxemburská strana zabezpečí pre slovenských pozvaných hostí vhodné ubytovanie v zariadeniach hotelového typu, vrátane raňajok a poskytne im primerané diéty.

Výmena osôb v rámci tohto programu spolupráce sa bude realizovať takto:

- Vysielajúca strana oznámi diplomatickou cestou prijímajúcej strane najmenej tri mesiace vopred:
  - a) mená osôb, ich životopis a ovládanie cudzích jazykov,
  - b) navrhovaný termín návštevy,
  - c) predpokladaný program ich pobytu s uvedením prednášok, na ktorých by sa mali zúčastniť.
- Prijímajúca strana potvrdí súhlas s pobytom najneskôr jeden mesiac pred navrhovaným termínom príchodu.
- Vysielajúca strana oznámi presný dátum odchodu najmenej tri týždne vopred.

## c) Výstavy

Pokiaľ sa príslušné inštitúcie nedohodnú inak, budú pre výmeny výstav platiť tieto ustanovenia:

- vysielajúca strana uhradí všetky náklady na medzinárodnú cestnú dopravu až do miesta konania prvej výstavy, alebo v prípade leteckej dopravy uhradí náklady až na najbližšie letisko,
- vysielajúca strana uhradí náklady na cestnú dopravu z miesta konania poslednej výstavy až do svojej krajiny, alebo v prípade leteckej dopravy uhradí náklady z najbližšieho medzinárodného letiska až do svojej krajiny,
- vysielajúca strana uhradí všetky poistné náklady výstavy, vrátane poistného počas premiestňovania výstavy z miesta na miesto.
- prijímajúca strana uhradí náklady na prepravu na iné miesta v rámci svojho územia,
- prijímajúca strana uhradí náklady na inštaláciu výstavy, reklamu, plagáty a katalógy, osobám a odborníkom sprevádzajúcim výstavu uhradí ubytovanie a diéty. Náklady na medzinárodnú dopravu týchto osôb uhradí vysielajúca strana.
- prijímajúca strana vykoná všetky potrebné bezpečnostné opatrenia počas konania výstav.
- v prípade vzniknutej škody počas výstavy prijímajúca strana poskytne všetky informácie a dôkazový materiál vzťahujúci sa na tieto škody. Všetky náklady na odborné poradenstvo v súvislosti so vzniknutou škodou bude znášať prijímajúca strana. Reštaurátorské práce sa nemôžu uskutočniť bez súhlasu vysielajúcej strany.

## V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### Článok 25

Výmeny a iné formy spolupráce uskutočnené na základe tohto programu spolupráce sa vykonajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na území oboch strán.

Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu, pričom jeho platnosť končí 31. decembra 2011 s výnimkou záväzkov, ktoré k tomuto dátumu neboli ukončené.

Budúce stretnutie zmiešanej slovensko – luxemburskej komisie sa uskutoční v Bratislave v poslednom štvrtroku roku 2011.

Dané v Luxemburgu dňa 30. januára 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za slovenskú stranu

Za luxemburskú stranu

Mária SLUGENĽOVÁ  
riadiťka  
Odbor bilaterálnej a multilaterálnej spolupráce  
a programov  
Ministerstvo školstva Slovenskej republiky

Guy DOCKENDORF  
prvý vládný radca  
Ministerstvo kultúry, vysokého školstva  
výskumu